

4^o Mus. Pr. 50721 / 3,1

Schottische
LIEDER UND GESÄNGE

mit Begleitung des
PIANO = FORTE.

Gedichtet von Robert Burns, componirt und übersetzt von Philipp Kaufmann.

Seiner Königlichen Hoheit
dem Prinzen

George von Cumberland

in dieser treuer Ergebenheit gewidmet

VON

FR. WILH. JÄHNIS.

Op. 21.

Heft I.

4 Gesänge für Sopran oder Tenor.

Heft I.

Heft II.

4 Gesänge für Bass, Bariton od. Alt.

Eigenthum des Verlegers.

Eingedr. in das Vereins-Archiv.

18 u. 19. Heft der Gesänge des Componisten.

BERLIN

Pr.

Rth.

bei Gustav Crantz, Friedrichs-Str. N^o 16.

[1836]

Andantino semplice.

p Weh ist mein Herz und im Au - ge die Thrän' lang, lang, lang, lang hab ich kei - ne Freu - de ge -

Ließ du hast Freud' und tief hab ich ge - liebt, Lieb, Lieb, Lieb, Lieb du hast Leid und tief war ich be -

p O wenn ich wär, wo das Glück einst mir schien, drun - ten, drun - ten am Strom, an dem Schloss dort so

schu, ver - las - sen und freund - los trag' ich meinen Schmerz und die Stim - me des Mit - leids kühlt

- trübt, doch dies wun - de Herz, das so blu - tet mir nun, o es sagt's mir sein Po - chen, bald

grün, denn dort mein ge - den - kend wird wan - deln und gehn, der gar bald mir ge - trock - net im

3.

dim.
 immer mein Herz.

dim.
 bald wird es ruhn.

dim.
 Au-ge die Thrän.

Ped. *Ped.* *msf* *ten*

1.

Wae is my heart, and the thar's in my ee;
 Lang, lang joys been a stranger to me:
 Forsaken and friendless my burden I bear,
 And the sweet voice o' pity ne'er sounds in mi ear.

2.

Love, thou hast pleasures; and deep hae I loved;
 Love, thou hast sorrows; and sair hae I proved:
 But this bruised heart that now bleeds in my breast,
 I can feel by its throbbings will soon be at rest.

3.

O if I were where happy I hae been;
 Down by you stream and yon bonnie castle green;
 For there he is wand'ring and musing on me,
 Wha wad soon dry the tear frae his Phillis's ee.

N^o II.

Allegretto semplice.

GESANG.

PIANOFORTE.

p *mf*

v.1. Wie kann ich froh und lus-tig sein, wie kann ich gehn mit Band und Strauss, wenn der herzge Jun-ge,

v.2. S'ist nicht der frost'-ge Win-ter-wind, s'ist nicht der Schnee und Sturm und Graus, doch im-mer kommen mir

v.3. Mein Va-ter wiess mich von der Thür, die Freun-de stiessen mich aus dem Haus, doch Ei-ner, weiss ich,

p *mf*

der mir so lieb, ist ü-ber die Ber-ge weit hin-aus, ist ü-ber die Ber-ge
 Thränen ins Aug', denk' ich an ihn, der weit hin-aus, denk' ich an ihn, der
 nimmt mich auf, der herz-ge Jun-ge, der weit hin-aus der herz-ge Junge, der

pp

weit hin-aus, so weit hin-aus, so weit hin-aus, so weit hin-aus, hin-aus, hin-aus.
perdendosi e rallent.
 weit hin-aus, so weit hin-aus, so weit hin-aus, so weit hin-aus, hin-aus, hin-aus.
perdendosi e rallent.
p
*Ped. * Ped. * Ped. morendo.*

6 *un poco piu vivo.*

cresc.

v.4. Der lan-ge Win-ter ist vor-bei, der Fröh-ling putzt die Birken aus, es grünt und blüht und lacht der

assai ten.

poco a poco.

Mai, und er kommt heim, der weit hin - aus, und er kommt heim, der weit hin - aus, so weit hin -

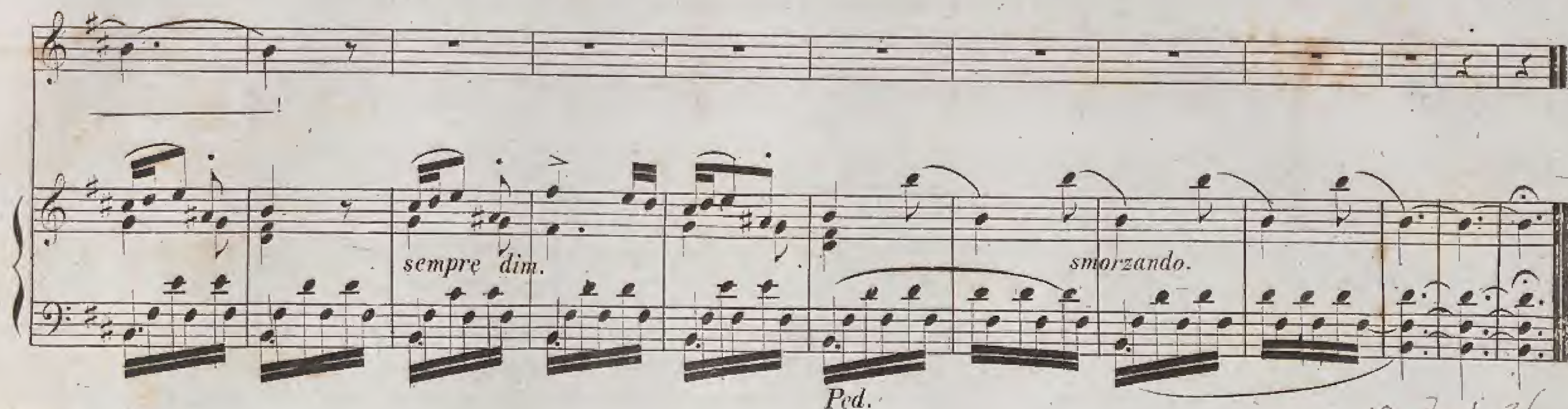
Ped.

Ped.

piu lento.

aus, so weit hin - aus, so weit hin - aus, hin - aus, hin - aus

pp



19. Juni. 36.

1.

O how can I be blithe and glad,
 Or how can I gang brisk and braw,
 When the bonnie lad that I lo'e best
 Is o'er the hills and far awa? ||:bis:||
 O far awa, o far awa, o far awa, awa, awa.

3.

My father pat me frae his door,
 My friends they hae disown'd me a',
 But I hae aye will tak my part,
 The bonnie lad that's far awa. ||:bis:||
 O far awa, o far awa, o far awa, awa, awa.

2.

It's no the frosty winter wind,
 It's no the driving drift and snaw,
 But aye the tear comes in my ee,
 To think on him that's far awa. ||:bis:||
 O far awa, o far awa, o far awa, awa, awa.

4.

The weary winter, soon will pass,
 And spring will cleed the birken-shaw;
 And my sweet babie will be born,
 And he'll come hame that's far awa. ||:bis:||
 O far awa, o far awa, o far awa, awa, awa.

V. 1. 2 u. 3. *leggiere.* *pp* *cresc.*

o pfeif nur und gleich bin ich bei dir mein Schatz, o pfeif nur und gleich bin ich bei dir mein Schatz! Wär Va-ter und Mut-ter und

f *pp rit. un poco.*

Al-les am Platz, o pfeif nur und gleich bin ich bei dir mein Schatz. Doch lei-se tritt, wenn du willst kommen zu mir, und kömst du, so köm durch die
In der Kirch, auf dem Markt kurz im ganzen Revier geh vor bei mir, als fragtest du
Ja schwör mir, du machtest dir gar nichts aus mir und schät-ze ge-ring mei-ne

f *pp rit. un poco.* *pp*

pp (sehr heimlich und zurück gehalten) *sempre rit.* *in Tempo I?*

hin-te-re Thür, und köm so, als wollst du nicht kömen zu mir, und köm so als wollst du nicht kömen zu mir — o pfeif nur u. gleich bin ich.
gar nichts nach mir, doch schiel mit dem süßen Blau au-ge nach mir, doch blick so, als blicktest du gar nicht nach mir — o pfeif nur u. gleich bin ich
Schönheit u. Zier, doch herz kei-ne An-dre, magst scherzen mit ihr, sie köm-te entwenden dein Her-ze lein mir — o pfeif nur u. gleich bin ich

pp rit. *in Tempo I?*

9

cresc.

bei dir mein Schatz. o pfeif nur und gleich hin ich bei dir mein Schatz.

cresc.

pp

Sogleich weiter.

1.

2.

3.

O whistle, and I'll come to you, my lad;
 O whistle, and I'll come to you, my lad:
 Tho' father and mither and a' should gae mad,
 O whistle, and I'll com to you, my lad.
 But warily tent, when ye come to court me,
 And comena unless the back-yett be a-jee;
 Syne up the back-stile, and let naebody see,
 And come as ye werena comin to me.
 O whistle and I'll come to you my lad.
 O whistle and I'll come to you my lad.

O whistle, and I'll come to you, my lad;
 O whistle, and I'll come to you, my lad:
 Tho' father an mither and a' should gae mad,
 O whistle, and I'll com to you, my lad.
 At kirk, or at market, whene'er ye meet me,
 Gang by me as tho' that ye car'dna a flie;
 But steal me a blink o' your hūnnie black ee,
 Yed look as ye werena lookin at me.
 O whistle and I'll come to you my lad.
 O whistle and I'll come to you my lad.

O whistle, and I'll come to you, my lad;
 O whistle, and I'll come to you, my lad:
 Tho' father an mither and a' should gae mad,
 O whistle, and I'll com to you, my lad.
 Aye vow and protest that ye carena for me,
 And whiles ye may lightly my beauty a wee,
 But courtua anither, tho' jokin ye be,
 For fear that she wyle your fancy frae me.
 O whistle, and I'll come to you my lad,
 O whistle, and I'll come to you my lad.

Allegro vivo.

Nº IV. BALLADE.

GESANG.

v.1. Ein statt-lich-er Frei-ers-mann fragt bei mir an und woll-te die Frei-heit mir ran - ben, ich
v.2. Ein statt-liches Gut und ihm sel - ber, den Herrn, zum Mann mir, das war sein Er - bie - ten; ich

PIANOFORTE.

mzf *f*

sagt' ihm nichts wär mir ver - hasst wie ein Mann - der Tö - pel, wer heisst' ihm denn glau - ben. Mein Schwarz-ang? so sagst er, durch-
that nicht, als künft' ichs, als hätt ich ihn gern - man kunn - te mir Klei - ne - res bie - ten. Nun denkt euch, nur kaum vierzehn

pp *mzf* *cresc.* *f*

fz *pp* *mzf* *cresc.*

bohrt' ihm sein Herz, er schwärmt, dass vor Lieb' er er - lie - ge, ich sagt', er möcht' ster - ben für Je - nuy! zum Scherz - der
Ta - ge nach - her, da führt ihn der Henker zur Zwei - ten, zur Ba - se Braun - Bes - sy, und schäkert mit der - man

cresc *ff* *(keck)* *(bei Seite.)* *pp*

cresc *ff* *p*

Himmel verzeih mir die Lü - ge, der Himmel verzeih mir die Lü - ge.
denkt euch und das soll man lei - den, nun denkt euch und das soll man lei - den.

pp *f* *dim* *pp*

1.

Last May, a braw wooer cam down the lang glen
And sair wi' his love he did deave me:
I said there was naething I hated like men,
The dence gae wi'm to believe me.
He spak o' the darst in my bonnie black een,
And vow'd for my love he was dying;
I said he might die when he liked for Jean:
The Lord forgie me for lying,
The Lord forgie me for lying.

2.

A weel-stocked mailen, himsel for the laird,
And marriage aff-hand, were his proffers;
I never loot on that I kenn'd it, or card,
But thought I might hae waur offers.
But what wad ye think? in a fortnight or less,
The deil tak his taste to gae naer her!
He up the lang loantomy black cousin Bess,
Guess ye how, the jad! J could bear her,
Guess ye how, the jad! J could bear her.

v.3. Ich fand kei-ne Rast, mei-ne Ru-he war fort, zum Weib von Dal-garnock ich ge-he, und
 v.4. Ich frag' nach der Ba-se ganz zier-lich und süß, ob wie-der er-langt sie ihr Hö-ren, ob

mf *f*

cresc. *f* *p*
 wen als den Tren-lo-sen fin-de ich dort, er-schreck' als wenn Koböld? ich sä-he. Doch ü-ber die Schulter ein
 ihr nicht der Schuh drück' die runz-li-chen Füß—o Him-mel! da ging's an ein Schwö-ren! Er hat um Gotts wil-len möcht'

mf *cresc.*

sempre cresc. *f* *p*
 Blick chen ihm winkt, dass Nie-mand mich keck heiss' und ei-tel—wie trunken mein Schatz da gleich hüpfet und springt, und
 wer-den sein Weib, sonst stürb' er vor Kum-mer und Sor-gen: Nun gut dem zu ret-ten ihm Le-ben und Leib, denk

cresc. *ff*

^{*)} Das Weib von Dalgarnock: Kartenlegerin und Vermittlerin in Liebessachen.

schwur, ich wär doch sein süß Mai — del, und schwur ich wär doch sein süß Mai — del.
 ich — willst nur nehmen ihn morgen, ja ja willst nur nehmen ihn morgen

AB. Im 4ten Verse beide Male das "Morgen", schelmisch leise und ein kleiner Halt vorher.

3.

But a'the niest week as I fretted wi' care,
 I gaed to the tryste o' Dalgarnock,
 And wha but my fine fickle lover was there,
 I glowrd as I'd seen a warlock.
 But owre my left shouther J gae him a blink,
 Least neebors might say J gas saucy;
 My wooer he caper'd as he'd been in drink,
 And vow'd J was his dear lassie,
 And vow'd J was his dear lassie.

4.

I spier'd for my cousin fu' couthy and sweet,
 Gin she had recover'd her hearin,
 And how her new shoon fit her auld shackl't feet—
 But, heavens! how he fell as wearin.
 He begged, for Gudesake! J wad be his wife,
 Or else J wad kill hem wi' sorrow:
 So e'en fo preserve the poor body in life,
 J think J maun wed him to-morrow,
 J think J maun wed him to-morrow.

4^o Mus. Pn. 50721 (32)

Schottische
LIEDER UND GESÄNGE

mit Begleitung des
PIANO = FORTE.

Gedichtet von Robert Burns,
componirt und übersetzt von Philipp Kaufmann.

Seiner Königlichen Hoheit
dem Prinzen
George von Cumberland

in ehrfurchtsvoller Ergebenheit gewidmet

VON

FR. WILH. JÄHNIS.

Op. 21.

Heft I.

4 Gesänge für Sopran oder Tenor.

Heft II.

Heft II.

4 Gesänge für Bass, Bariton od. Alt.

Eigenthum des Verlegers.

Eingetr. in das Vereins-Archiv.

18 u. 19^{te} Heft der Gesänge des Componisten.

BERLIN

Pr.

Rth.

bei Gustav Crantz, Friedrichs-Str. N. 165.

GESANG. *Andante.* *p* *cresc.* *piu f*

v. 1 u. 4. Mein Herz ist im Hochland, mein Herz ist nicht hier, mein Herz ist im Hochland, mein Hochland bei dir. Auf der
v. 2. Fahr' wohl du mein Hochland,fahr' wohl du mein Nord, du Hei-math des Mu-thes, der Tap-fer-keit Hort. Wo -

PIANO FORTE. *p* *p* *cresc.* *piu f* *fs* *fs* *p ten* *dolce*

Jagd nach dem Hirsch, auf der Jagd nach dem Reh, mein Herz ist im Hochland, wohin ich auch geh', — mein Herz ist im Hochland, wo' hin — ich auch geh', mein
hin ich auch wandre, wohin, al-ler-wärts, in den Bergen des Hochlands bleibt ewig mein Herz, in den Bergen des Hochlands bleibt e - wig mein Herz, in den

zu Vers I und II. zu Vers IV.

Herz ist im Hochland, wohin ich auch geh'.
Ber-gendes Hochlands bleibt ewig mein Herz ..

p *Ped.* *p* *cresc.* *Ped. f ** *Ped. f ** *Ped. ** *pp* *ff* *pp Fine.* *ff dim.* *Ped.*

poco, più animato.

5

v. 3. Fahrt wohl ihr Ge- bir- ge, hoch glän- zen der Schnee, fahrt wohl grüne Thä- ler am bläu- li- chen See. Fahrt wohl, dunkle Wäl- der, wild-
hän- gen- de Huth, ihr stür- zen- den Bä- che, laut brau- sen- de Fluth, — ihr stür- zen- den Bä- che, laut brau- sende Fluth, ihr
stür- zen- den Bä- che laut brau- sen- de Fluth. —

Hiernach folgt.
als 4^{ter} Vers der.
1^{ste} noch einmal.

1.
My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands a-chasing the deer;
Chasing the wild deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands wherever I go. ||bis||bis||

2.
Farewell to the Highlands, farewell to the North,
The birth-place of valour, the country of worth;
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love. ||bis||bis||

3.
Farewell to the mountains high cover'd with snow;
Farewell to the straths and green valleys below;
Farewell to the forests and wild hanging woods;
Farewell to the torrents and loud-pouring floods. ||bis||bis||
4 the same as 1.

N^o II.

GESANG.

Andante sostenuto.

dolce.

Mein Herz ist schwer, ich weiss, um wen; mein Herz ist schwer, doch sag' ich's nicht. Wach blieb' ich die läng'ste
sempre portando la voce.

PIANO FORTE.

Nacht, o ich weiss, ich weiss, um wen.. O! O! ich weiss um wen! Ach! Ach! ich weiss, um

wen! *f risoluto* Rei - sen wollt' ich durch die Welt, ach, ich weiss, ich weiss, um wen! *ritard.*

f risoluto *smorzando.* *Ped.* *pp* *mzf*

v. 2. Du Macht, die lä - chelt treu - er Lieb, o läch - le hold, ich weiss, auf wen! Füh - re si - cher aus Ge -

p *mzf*

dolce. *pp* *cresc.* *dolcissimo.*

fahr und sen - de mir, du weisst ja wen! O! O! du weisst ja, wen! Ach! ach! du

dolce *pp* *dolcissimo.*

con molto dolore. *risoluto.* *f* *rit.*

weisst ja, wen! O! ich thät, was thät ich nicht! Alles ja! Du weisst, um wen!

risoluto. *f* *smorzando.* *Ped.* *pp*

f *Ped.*

1.

My heart is sair, J darena tell,
 My heart is sair for somebody;
 J could wake a winter night
 For the sake o' somebody.
 Oh - hon! for somebody!
 Oh - hey! for somebody!
 J could range the world around,
 For the sake o' somebody:

2.

Ye powers that smile on virtuous love,
 O, sweetly smile on somebody!
 Frae ilka danger keep him free,
 And send me safe my somebody.
 O - hon! for somebody!
 O - hey! for somebody!
 J wad do what wad J not?
 For the sake o' somebody!

N^o III.

Allegro marcato.

GESANG.

v. 1. Wä' ich auf ö - der Haid? al - lein
 v. 2. Wenn dich des Schicksals Sturm er - fasst
 v. 3. Wä' ich im schwarzen Burg - ver - liess,

in Sturm und Wind, in Sturm u. Wind,
 mit bit - tern Schmerz, mit bit - tern Schmerz,
 in Wü - ste - nein, in Wü - ste - nein,

PIANO FORTE.

mei'n Mau - tel müsst' dein Ob - dach sein
 an mei - ner Brust hier findst du Rast
 die Wü - ste wä' ein Pa - ra - dies

dolce.
 mein süs - ses Kind, mein süs - ses
 komm an mein Herz, komm an mein
 könnt'st du mein Lieb nur bei mir

1. 2. 3. vers. 4. t. vers

Kind,
 Herz.
 sein..

Und wä' die wei - te Welt mein Thron, mit Dir, Süß Lieb - chen,

D.S.

theilt ich ihm, es wär die Perl' in mei-ner Kron' die Kö-ni-ginn, die

Kö-ni-ginn.

sempre. cresc. 8va loco: ff

1. Ped. 3.

Oh! wert thou in the cauld blast,
On yonder lea, on yonder lea,
My plaidie to the angry airt,
I'd shelter thee, I'd shelter thee.

2.

Or did misfortune's bitter storms
Around the blaw, around the blaw,
Thy bield should be my bosom,
To share it a', to share it a'.

Or were I in the wildest waste,
Sae black and bare, sae black and bare,
The desert were a paradise,
If thou wert there, if thou wert there.

4.

Or were I monarch o' the globe,
Wi' thee to reign, wi' thee to reign,
The brightest jewel in my crown,
Wad be my queen, wad be my queen.

GESANG.

PIANOFORTE.

Mein Schatz ist ei - ne ro - the Ros', im hol - den Mai er - blüht, zu hö - ren ihr lieb
 Bis al - le Mee - re tro - cken sind, die Son - ne schmilzt den Stein, will ich dich tra - gen,
leggiere dolce.

Stimmchen blos ist mir das lieb - ste Lied. Und wie du hold bist, süs - ses Herz, so lieb ich dich so sehr, und
 süs - ses Kind, im tief - sten Her - zen mein. Leb wohl, leb wohl, mein ein - zig Lieb, leb wohl auf kur - ze Zeit, ich
assai dolce. *ritard un poco* *in tempo.*

lie - ben werd' ich dich mein Herz bis tro - cken wird das Meer, bis tro - cken, tro - cken wird, bis tro - cken wird das
 kom - me, kom - me bald zu - rück, wär's tau - send Mei - len weit, wär's tau - send Mei - len, wär's tau - send Mei - len
cresc. *p* *mf* *p* *cresc.* *p* *mf*

Meer, bis tro_cken, tro_cken wird, bis tro_cken wird das Meer. weit, wär's tau_send Mei - len, wär's tausend Mei len weit.

1.

O, my luv'e's like a red, red rose,
 That's newly sprung in June:
 O, my luv'e's like the melodie
 That's sweetly play'd in tune.
 As fair art thou, my bonnie lass,
 So deep in luv'e am I:
 And I will luv'e thee still, my dear,
 Till a' the seas gang dry,
 Till a' the seas gang dry,
 Till a' the seas gang dry. {||: bis :||

2.

Till a' the seas gang dry, me dear,
 And the rocks melt wi' the sun:
 I will luv'e thee still, my dear,
 While the sands o' life shall run.
 And fare thee weel, my only luv'e!
 And fare thee weel awhile!
 And I will come again, my luv'e,
 Tho' it were ten thousand mile.
 Tho' it were ten thousand mile,
 Tho' it were ten thousand mile. {||: bis :||

